Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w radzie państwa reprezentowanych.

Zeszyt XLVI. — Wydany i rozesłany dnia 3 września 1872

128.

Traktat przyjaźni pomiędzy monarchią austryacko-węgierską a cesarstwem japońskiem, handlowy i żeglugowy z dnia 18 października 1869.

(Zawarty w Yeddo dnia 18 października 1869, ratyfikowany przez Jego ces. i król. Apostolską Mość w Wiedniu dnia 18 maja 1871, ratyfikacye obustronne wymienione w Yeddo dnia 12 stycznia 1872.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro atque Majestatis Suae Japaniae Imperatoris Plenipotentiario fine stabiliendarum ac ampliandarum inter Utriusque Nostrum ditiones amicitiae comercii et navigationis relationum in urbe Yeddo die decima octava mensis Octobris anni millesimi octingentesimi sexagesimi noni tractatus infra scriptus initus et signatus fuit tenoris ad verbum sequentis:

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc., and Apostolic King of Hungary on the one part, and

His Majesty the Emperor of Japan on the other part,

being desirous to place the relations between the two Empires on a permanent and friendly footing and to facilitate the commercial intercourse between their respective subjects, have resolved to enter into a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Imperial and Royal Apostolic Majesty:

the Rear Admiral Baron Anthony Petz, Minister Plenipotentiary and Envoy in extraordinary Mission, Knight of the Military order of Maria Theresa, etc. etc. etc.

His Majesty the Emperor of Japan:

Sawa Kiyowara no Ason Nobuyoshi, Principal Minister for foreign Affairs, invested with the second degree of the third rank, and

Terashima Fujiwara no Ason Munenori, assistant Minister for foreign Affairs, invested with the second degree of the fourth rank,

who, after having communicated to each other their respective full Powers and found them te be in due and proper form have agreed upon the following articles:

Article I.

There shall be perpetual peace and friendship between the high contracting Powers and their respective subjects.

Najjaśniejszy Cesarz austryacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski, z jednej strony, a

Najjaśniejszy Cesarz Japoński z drugiej strony,

ożywieni życzeniem nadania stosunkom pomiędzy obudwoma państwami trwałej i przyjacielskiej podstawy i ułatwienia obrotu handlowego pomiędzy poddanymi obu stron, postanowili zawrzeć traktat przyjaźni, handlowy i żeglugowy i w tym celu mianowali swoimi pełnomocnikami, a mianowicie:

Jego cesarska i królewska apostolska Mość:

kontradmirała Antoniego Barona Petza, pełnomocnego ministra i posła w misyi nadzwyczajnej, kawalera orderu wojskowego Maryi Teresy itd. itd., a

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Swego pierwszego ministra spraw zewnętrznych Sawa Kiyowara no Ason Nobuyoshi, drugiej klasy trzeciej rangi, i

Swego drugiego ministra spraw zewnętrznych Terashima Fujiwara no Ason Munenori, drugiej klasy czwartej rangi,

którzy zakomunikowawszy sobie pełnomocnictwa swoje i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Pomiędzy wysokiemi państwami traktat zawierającemi, jakoteż pomiędzy ich poddanymi, ma panować wieczny pokój i stała przyjaźń.

Article II.

His Imperial and Royal Apostolic Majesty shall have the right to appoint a diplomatic Agent, a Consul General, and for every port or town in Japan open to foreign trade a Consul, Vice-Consul or Consular Agent; these Officials shall have the same privileges and rights as those of the most favoured nation.

The diplomatic Agent appointed by His Imperial and Royal Apostolic Majesty as well as the Consul General, shall have the right to travel freely in any part of the Japanese Empire.

Likewise those Imperial and Royal Consular Officers, who are entrusted with judicial powers, shall have the right, whenever an Austro-Hungarian ship is wrecked, or an attack is made upon the life and property of an Austro-Hungarian citizen, within the limits of their jurisdiction, to proceed to the spot, in order to collect such evidence as may be necessary. But in every such case the Imperial and Royal Consular Officers shall inform the Japanese local Authorities in writing, of the object of their journey and the place to which they intend to proceed, and shall undertake this journey only in the company of a high japanese officer, to be appointed by the Japanese Authorities.

His Majesty the Emperor of Japan may appoint a diplomatic Agent at the Court of Vienna and Consular Officers at any port or town of the Austro-Hungarian Monarchy where Consular Officers of any other power are admitted to reside.

The diplomatic Agent and the Consular Officers of Japan shall, under the condition of reciprocity, enjoy in the territory of the Austro-Hungarian Empire the same rights, privileges and immunities, which those of any other Power now enjoy or may hereafter enjoy.

Artykuł II.

Jego cesarska i królewska Apostolska Mość mieć będzie prawo mianowania ajenta dyplomatycznego, konsula jeneralnego a dla każdego portu otwartego i dla każdego takiegoż miasta w Japonii, konsula, wicekonsula, lub ajenta konsularnego. Urzędnicy ci mają używać takich samych przywilejów i prerogatyw jak podobni urzędnicy narodu, najwięcej uwzględnionego.

Tak mianowany przez Jego cesarską i królewską apostolską Mość ajent dyplomatyczny, jakoteż konsul jeneralny będą mieli prawo podróżowania wolno i bez przeszkody po wszystkich częściach cesarstwa japońskiego.

Podobnież cesarscy i królewscy urzędnicy konsularni uprawnieni do wykonywania władzy sądowej będą mieli prawo udawać się na miejsce dla spisania istoty czynu gdyby się w obrębie ich jurysdykcyi rozbił jaki okręt austryacko-węgierski, lub gdyby w tymże obrębie wykonano zamach na życie albo własność jednego z poddanych austryacko-węgierskich. W każdym jednak wypadku takim cesarscy i królewscy urzędnicy konsularni winni zawiadomić pisemnie miejscowe władze japońskie o powodzie i celu swojej podróży, i przedsiębrać podróż tylko w asystencyi jednego z wyższych urzędników japońskich, którego wskażą władze japońskie.

Najjaśniejszy cesarz japoński może mianować ajenta dyplomatycznego przy dworze wiedeńskim i urzędników konsularnych dla wszystkich tych portów i miast monarchyi austryacko-węgierskiej, do których przypuszczani są urzędnicy konsularni jakiegokolwiek trzeciego państwa.

Ajent dyplomatyczny i urzędnicy konsularni Japonii mają doznawać w spomnionej monarchii pod warunkiem wzajemności tych samych prerogatyw, atrybucyi i uwzględnień jakich używają lub używać będą urzędnicy podobni jakiegokolwiek trzeciego państwa.

Article III.

The ports and towns of Yokohama (in the district of Kanagawa), Hiogo, Osaka, Nagasaki, Niigata, Ebisuminato on the island of Sado, Hakodate and the city of Tokei (Yedo), shall, from the day on which this Treaty comes into operation, be opened to the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy and to their trade.

In the above ports and towns Austro-Hungarian citizens may permanently reside; they shall have the right, therein to lease land, to purchase houses and to erect dwellings and warehouses.

The place, where Austro-Hungarian citizens shall reside and where they shall erect their buildings, shall be determined on by the Imperial and Royal Consular Officers in conjunction with the competent local authorities; the harbour-regulations shall be arranged in a similar manner.

If the Imperial and Royal Consular Officer and the Japanese Authorities cannot agree, the matter shall be submitted to the diplomatic Agent and the Japanese Government.

No wall, fence or gate shall be erected by the Japanese, around the place, where Austro-Hungarian citizens reside, and nothing shall be done there, which may prevent free egress or ingress.

Austro-Hungarian citizens shall be free to go where they please within the following limits:

At Yokohama (in the district of Kanagawa) to the river Rokugo and ten Ri in any other direction.

At Hiogo in the direction of Kioto as far as ten Ri from that city, and ten Ri in any other direction.

At Osaka, on the South from the mouth of the Yamatogawa to Funabashimura and from the latter place within the limits of a line drawn from there through Kiokoji mura to Sada;

Artykuł III.

Od dnia w którym traktat niniejszy wejdzie w moc obowiązującą, porty i miasta Yokohama (w dystrykcie Kanagawa), Hiogo, Osaka, Nagasaki, Niigata, Ebisuminato na wyspie Sado, Hakodale, tudzież miasto Tokei (Yedo) mają być otwarte dla poddanych monarchii austryacko-węgierskiej i ich handlu.

Poddani austryacko-węgierscy będą mogli mieszkać stale w powyższych portach i miastach; będą mieli prawo najmować tam grunta, kupować domy, budować pomieszkania i magazyny.

Miejsce, w którem poddani austryacko-węgierscy mają mieszkać, i w którem mają stawiać swoje budynki, wyznaczać będą cesarscy i królewscy urzędnicy konsularni w porozumieniu z właściwemi władzami miejscowemi; w podobny sposób mają być ustanowione urządzenia portowe.

Jeżeliby cesarscy i królewscy urzędnicy konsularni w tym względzie z władzami japońskiemi zgodzić się nie mogli, kwestya przedłożona będzie ajentowi dyplomatycznemu i rządowi japońskiemu.

W około miejsc, w których poddani austryacko-węgierscy osiedlać się będą, Japończycy nie będą stawiać ani muru, ani płotu lub krat, ani też żadnego innego zamknięcia, któreby mogło tamować wolny wchód do tych miejsc lub wyjście.

Poddanym austryacko-węgierskim ma być dozwolone podróżować w obrębie granic następujących:

z Yokohama (w dystrykcie Kanagawa) aż do rzeki Rokugo i w każdym innym kierunku na odległość 10 Ri;

z Hiogo w kierunku Kioto na odległość 10 Ri od tego miasta, i w każdym innym kierunku na odległość 10 Ri;

z Osaka na południu od ujścia Yamatogawa aż do Funabashimura, a ztąd w obrębie linii poprowadzonej z tego miejsca przez Kiokojimura do Sada; miasto Sokai leży po za

the town of Sakai lies outside these limits, but Austro-Hungarian citizens shall be allowed to visit it.

At Nagasaki into any part of the Nagasaki District.

At Niigata and Hakodate ten Ri in any direction.

At Ebisuminato throughout the whole island of Sado.

At Tokei (Yeddo) within the following boundaries: from the mouth of the Shintonegawa to Kanamashi and from there along the highroad to Mito as far as Senji; from there, along the river Sumida as far as Furuyakamigo, and thence through Omuro, Takakura, Koyata, Ogiwara, Miyadera, Mitsugi and Tanaka to the ferry of Hino on the river Rokugo.

The distances of ten Ri shall be measured by land from the Saibansho or Townhall of each of the above mentioned places.

One Ri is equal to:

12.367 feet Austrian Measure
4.275 Yards English „
3.910 mètres french „

Austro-Hungarian citizens who transgress these limits shall be liable to a fine of one hundred Mexican Dollars for the first offence and for a second offence to a fine of two-hundred fifty Mexican Dollars.

Article IV.

Austro-Hungarian citizens residing in Japan shall be allowed the free exercise of their Religion and for this purpose they shall have the right to erect within the limits of their settlement suitable places of worship.

Article V.

All questions in regard to rights, whether of property or of person, arising between Austro-Hungarian citizens residing in Japan shall be subject to the jurisdiction of the Imperial and Royal Authorities.

In like manner the Japanese Authorities shall not interfere in any question

obrębem tej granicy, wolno jednak poddanym austryacko-węgierskim udawać się do tego miasta;

z Nagasaki do wszystkich części dystryktu Nagasaki;

z Niigata i Hakodate w każdym kierunku na odległość 10 Ri;

z Ebisuminato na całej wyspie Sado;

z Tokei (Yeddo) w obrębie następujących granic: od uścia Schintonegawa do Kanamashi i wzdłuż gościńca w kierunku Mito, do Senji, ztąd wzdłuż rzeki Sumidy do Furujakamigo i przez Omuro, Takakura, Koyata, Ogiwara, Miyadera, Mitsugi i Tanaka aż do przewozu w Hino na rzece Rokugo.

Odległości 10 Ri mają być wymierzone na lądzie, od Saibansho czyli ratusza każdego z wymienionych portów.

Jeden Ri równa się:

12.367 stóp austryackich,
4.275 yardów angielskich,
3.910 metrów francuskich.

Poddani austryacko-węgierscy którzy przekroczą te granice, mają być karani grzywną w kwocie (100) sto dolarów mexykańskich, w powtórnym zaś razie, w kwocie (250) dwieście pięćdziesiąt dolarów mexykańskich.

Artykuł IV.

Poddani austryacko-węgierscy przebywający w Japonii będą mieli prawo wolnego wykonywania religii. W tym celu będą mogli w miejscu wyznaczonem na osiedlanie się stawiać budynki do wykonywania obrzędów religijnych.

Artykuł V.

Wszelkie spory odnoszące się do osób lub własności, jakieby powstać mogły pomiędzy poddanymi austryacko-węgierskimi, przebywającymi w Japonii, podlegają rozstrzygnięciu władzy cesarskiej i królewskiej.

Podobnież władze japońskie nie będą mieszać się do żadnych sporów, jakieby

which may arise between Austro-Hungarian citizens and the subjects of any other Treaty Bower.

If an Austro-Hungarian citizen has a complaint or grievance against a Japanese subject, the case shall be decided by the Japanese Authorities.

If on the contrary a Japanese has a complaint or grievance against a citizen of the said Monarchy, the case shall be decided by the Imperial and Royal Authorities.

Should any Japanese subject fail to discharge debts, incurred to an Austro-Hungarian citizen, or should he fraudulently abscond, the competent Japanese Authorities will do their utmost to bring him to justice and to enforce recovery of the debts. And, should any Austro-Hungarian citizen fraudulently abscond or fail to discharge debts, incurred by him to a Japanese subject, the Imperial and Royal Authorities will do their utmost, to bring him to justice and to enforce recovery of the debts.

Neither the Austro-Hungarian nor the Japanese Authorities shall be held responsible for the payment of any debts contracted by Austro-Hungarian or Japanese subjects.

Article VI.

Austro-Hungarian citizens, who may commit any crime against Japanese subjects or against the subjects of any other nation, shall be brought before the Imperial and Royal Consular Officer and punished according to the laws of their country.

Japanese subjects, who may commit any crime against Austro-Hungarian citizens shall be brought before the Japanese Anthorities and punished according to Japanese laws.

Article VII.

Any case involving a penalty or confiscation by reason of any breach of this Treaty, the Trade-Regulations, or the Tariff annexed

powstać mogły pomiędzy poddanymi austryacko-węgierskimi a poddanymi innego mocarstwa zostającego w przymierzu.

Jeżeli poddany austryacko-węgierski chce wystąpić ze skargą lub zażaleniem przeciwko Japończykowi, natenczas rozstrzyga władza japońska.

Jeżeli zaś Japończyk chce wystąpić ze skargą lub zażaleniem przeciwko poddanemu austryacko-węgierskiemu, natenczas rozstrzyga władza cesarska i królewska.

Gdyby Japończyk nie chciał zapłacić tego, co jest winien poddanemu austryacko-węgierskiemu, lub gdyby się w sposób oszukański ukrywał, właściwe władze japońskie uczynią wszystko co będzie w ich mocy, aby go stawić przed sądem i uzyskać od niego zapłacenie długu. Gdyby zaś poddany austryacko-węgierski miał się ukrywać w sposób oszukański i nie chciał zapłacić Japończykowi swoich długów, natenczas władze cesarskie i królewskie uczynią wszystko co będzie w ich mocy, aby winnego stawić przed sądem i zmusić do zapłacenia długu.

Ani austryacko-węgierskie ani japońskie władze nie będą odpowiedzialnemi za zapłacenie długów zaciągniętych ze strony poddanych austryacko-węgierskich lub japońskich.

Artykuł VI.

Poddani austryacko-węgierscy którzyby popełnili zbrodnią przeciwko poddanym japońskim lub przeciwko poddanym innego narodu, mają być stawieni przed cesarskimi i królewskimi urzędnikami konsularnymi i ukarani podług praw swojego kraju.

Poddani japońscy którzy okażą się winnymi czynu zbrodniczego przeciwko poddanym austryacko-węgierskim, mają być stawieni przed władzami japońskiemi i ukarani według praw japońskich.

Artykuł VII.

Wszelkie pretensye do kar pieniężnych lub konfiskat za czyny sprzeciwiające się niniejszemu traktatowi, dołączonym do niego

thereto, shall be brought before the Imperial and Royal Consular Authorities for decision. Every penalty enforced or confiscation made by these authorities, shall belong to and be appropriated by the Japanese Gouvernment. Goods, which are seized, shall be put under the seals of both the Japanese and the Consular Authorities, and shall be kept in the godowns of the Customhouse until the Imperial and Royal Consul shall have given his decision.

postanowieniom względem handlu lub taryfie, mają być wnoszone do cesarskich i królewskich władz konsularnych. Kary pieniężne lub konfiskaty, które władze te zawyrokują, dostają się rządowi japońskiemu. Towary przyaresztowane mają być opieczętowane przez władze japońskie tudzież przez cesarskie i królewskie władze konsularne, poczem cesarski i królewski konsul złoży je w śpichlerzach domu cłowego, gdzie mają zostawać aż do zapadnięcia wyroku.

If this decision is in favour of the owner or consignee of the goods, they shall be immediately placed at the disposal of the Consul; but should the Japanese Government wish to appeal against the decision of the Consul, the owner or consignee of the goods shall be bound to deposit their value at the Imperial and Royal Consulate until the final decision has been pronounced.

Jeżeli wyrok konsula wypadnie na korzyść właściciela lub przesyłającego towary, takowe mają być natychmiast wydane konsulowi do dalszego rozporządzenia; jednakowoż, jeżeliby rząd japoński życzył sobie odwołać się do wyższej instancyi, właściciel lub przesyłający obowiązanym będzie złożyć w cesarskim i królewskim konsulacie wartość tych towarów, zatrzymać się mającą aż do ostatecznego rozstrzygnięcia sprawy.

Should the seized goods be of a perishable nature, they shall be handed over to the owner or consignee, even before the final decision be given, on his lodging the amount of their value at the Imperial and Royal Consulate.

Jeżeli towary przyaresztowane podlegają zepsuciu, mogą być wydane właścicielowi lub przesyłającemu za złożeniem w cesarskim i królewskim konsulacie wartości onych, mającej się zatrzymać aż do ostatecznego rozstrzygnięcia.

Article VIII.

At each of the ports open or to be opened to trade, Austro-Hungarian citizens shall be at full liberty to import from their own or any other ports, and sell there and purchase therein, and export to their own or to any other ports all manner of merchandize not contraband, paying the duties thereon as laid down in the tariff annexed to this Treaty, and no other charges whatsoever.

In estimating ad valorem duties, if the Custom House officers are dissatisfied with the value placed by a merchant on any of his goods, they may themselves place a value thereon and offer to take the goods at that valuation.

Artykuł VIII.

Poddanym austryacko-węgierskim ma być wolno do wszystkich portów dla handlu otwartych lub w przyszłości otworzyć się mających przywozić z własnych lub obcych portów towary wszelkiego rodzaju nie będące przemyconemi i tamże je przedawać, jakoteż kupować i do własnych lub obcych portów wywozić. Winni tylko opłacić cła, wyszczególnione w taryfie dołączonej do niniejszego traktatu, bez żadnych innych danin.

Jeżeli urzędnicy japońscy nie zgodzą się na wartość niektórych towarów przez kupców podaną, wolno będzie kupcom towary te dowolnie otaksować i zrobić propozycyę, aby je od nich kupiono według wartości szacunkowej przez nich samych ustanowionej.

If the owner refuses this offer, he shall pay the duty on the valuation, which the Japanese Custom House officers have made. If on the contrary the owner accepts the offer, the Custom House valuation shall be paid to him without delay and without any abatement or discount.

Gdyby właściciel wzbraniał się przystać na tę propozycyę, obowiązanym będzie opłacić cło od wartości jak ją otaksują japońscy urzędnicy cłowi. W razie zaś przyjęcia propozycyi, wartość proponowana będzie im wypłacona natychmiast, bez stracenia rabatu lub disconta.

Article IX.

Austro-Hungarian Citizens having imported merchandize into one of the open ports of Japan and having paid the duty due thereon, shall be entitled to demand from the Japanese Custom House Authorities a Certificate, stating that such payment has been made, and shall be at liberty, by virtue of this certificate, to reexport the same merchandize and land it in any other of the open Ports without the payment of any additional duty whatever.

Artykuł IX.

Poddani austryacko-węgierscy przywiózłszy towary do otwartego portu japońskiego i opłaciwszy cła od nich przypadające, mają prawo żądać od japońskiej władzy cłowej poświadczenia uiszczonej zapłaty i na podstawie tego certyfikatu wolno im będzie towary te wywieść napowrót i przywieść do innego portu otwartego, przyczem nie będą potrzebowali opłacać żadnych innych ceł.

Article X.

The Japanese Government engages to erect in all the open Ports Warehouses, in which imported goods may be stored on the application of the importer or owner without payment of duty.

The Japanese Government will be responsible for the safe custody of these goods, so long as they remain in their charge, and during such time will adopt all the precautions necessary to render the said goods insurable against fire. When the owner or importer wishes to remove the goods from the said warehouses, he must pay the duties fixed by the tariff annexed to this treaty, but if he should wish to reexport them, he may do so without payment of duty.

Storage-charges must be paid in any case on delivery of the goods. The amount of these charges as well as the regulations necessary for the management of the said warehouses will be established by common consent of the high contracting parties.

Artykuł X.

Rząd japoński obowiązuje się wybudować w portach otwartych magazyny, w których towary przywiezione mogą być złożone na prośbę przywożącego lub właściciela, bez opłaty cła.

Rząd japoński odpowiedzialnym jest za bezpieczeństwo towarów, dopóki takowe znajdują się pod jego pieczą, i przedsięweźmie wszelkie środki ostrożności jakie mogą być potrzebne dla zabezpieczenia od pożaru towarów w magazynie złożonych. Jeżeli przedsiębiorca przywozu lub właściciel chce odebrać towary z magazynu, winien opłacić cła wyszczególnione w załączonej taryfie; jeżeliby zaś chciał je wywieść napowrót, może to uczynić, w którym to razie nie jest obowiązanym do opłaty cła. Składowe powinno być opłacone w każdym razie przy odbiorze towarów.

Wysokość tegoż, jakoteż przepisy odnoszące się do zarządu magazynów, ustanowione będą za wspólnem porozumieniem się obu stron traktat zawierających.

Article XI.

Citizens of the Austro-Hungarian Empire shall be at liberty to ship all kinds of Japanese produce bought in one of the open ports in Japan to another open port in Japan without the payment of any duty.

When Japanese products are shipped by an Austro-Hungarian citizen from one of the open ports to another, the said citizen shall deposit at the Custom-House the amount of duty, which would have to be paid, if the same goods were exported to foreign countries.

This amount shall be returned by the Japanese Authorities to the said citizen immediately and without any objection on their part upon the production within six months of a certificate from the Custom-House Authorities at the port of destination, stating that the same goods have been landed there.

In the case of goods, the export of which to foreign ports is absolutely prohibited, the shipper must deposit at the Custom-House a written declaration, binding himself to pay to the Japanese Authorities the full value of the said goods, in case he should fail to produce the aforesaid certificate within the above mentioned time.

Should a vessel, bound from one of the open ports to another, be lost an the voyage, proof of the loss shall take the place of the Custom House Certificate, and a term of one year shall be allowed to the Austro-Hungarian citizen to furnish this proof.

Artykuł XI.

Poddanym austryacko-węgierskim ma być podobnież dozwolonem wywozić wszelkie rodzaje płodów japońskich, zakupione w jednym z otwartych portów japońskich, do innego otwartego portu japońskiego, nie opłacając za to żadnego cła.

Od towarów pochodzących z Japonii, które poddany austryacko-węgierski chce przewieść z jednego portu otwartego do drugiego, złożyć powinien tenże w urzędzie cłowym kwotę cłową, jaką należałoby uiścić, gdyby towary były przeznaczone do wywozu za granicę.

Władze japońskie zwrócą tę kwotę wspomnionemu poddanemu natychmiast i bez trudności, skoro tenże w przeciągu sześciu miesięcy przedłoży poświadczenie urzędu cłowego tamtego miejsca, udowodniające że odnośne towary zostały tam na ląd wysadzone.

Wywożąc towary, których wywóz do portów zagranicznych jest w ogólności zabroniony, wywożący powinien złożyć w urzędzie cłowym deklaracyą na piśmie, tej treści, że jeżeli wspomnione poświadczenie w czasie przepisanym przedłożone nie będzie, zobowiązuje się zapłacić władzom japońskim wartość całkowitą.

Jeźliby okręt, przeznaczony z jednego otwartego portu do drugiego, w drodze zatonął, dowód tego służyć będzie w miejsce poświadczenia urzędu cłowego, a na przedłożenie tego dowodu wyznacza się poddanym austryacko-węgierskim termin jednego roku.

Article XII.

All goods imported by citizens of the Austro-Hungarian Monarchy into one of the open ports in Japan, on which the duties stipulated by the present treaty have been paid, may — whether they are in the possession of Austro-Hungarian citizens or of Ja-

Artykuł XII.

Wszelkie towary, które poddani austryacko-węgierscy przywiozą do otwartego portu japońskiego, i od których cła w niniejszym traktacie ustanowione, opłacone zostały, czy to znajdować się będą w posiadaniu austryacko-węgierskich, czyli też japońskich

panese subjects — be transported by the owners into any part of the Japanese Empire without the payment of any tax or transit-duty whatever.

All articles of Japanese production may be conveyed by Japanese subjects from any place in Japan to any of the open ports without being liable to any tax or transit duty, with the exception of such tolls as are levied equally on all traders for the maintenance of roads or navigation.

Article XIII.

Austro-Hungarian citizens shall be at liberty to buy from Japanese and sell to them all articles without the intervention of any Japanese officer either in such purchase or sale, or in making or receiving payment for the same.

All Japanese shall be at liberty to buy any articles from Austro-Hungarian citizens either within the limits of the Austro-Hungarian Empire or in the open ports of Japan, without the intervention of any Japanese officer, and they may either keep and use the articles, which they have thus bought, or resell them. — In their commercial transactions with Austro-Hungarian citizens, the Japanese shall not be subject to higher taxation, than that usually paid by them in their transactions with each other.

Likewise all Japanese subjects may, on condition of observing the laws, visit the Austro-Hungarian Empire as well as the open ports of Japan, and there transact business with citizens of the said Empire freely and without the intervention of Japanese officers, provided always, they submit to the existing police regulations and pay the established duties.

All Japanese subjects may ship goods of Japanese or foreign origine to, from or between the open ports in Japan, or from or

poddanych, mogą być przez właścicieli wysyłane do wszystkich części cesarstwa, bez opłaty jakiegokolwiek podatku lub cła przewozowego pod jakąkolwiek nazwą.

Japończycy mogą przewozić wszelkie płody japońskie z któregokolwiek punktu kraju do portów otwartych nie opłacając żadnych podatków lub ceł przewozowych, z wyjątkiem takich ceł drogowych, które pobierane są jednakowo od wszystkich handlujących na utrzymanie dróg lądowych i wodnych.

Artykuł XIII.

Poddani austryacko-węgierscy będą mogli kupować od Japończyków wszelkie rodzaje artykułów i takowe im sprzedawać, zawsze bez pośrednictwa urzędnika japońskiego tak przy kupnie jak sprzedaży i zapłacie lub odbiorze ceny kupna.

Wszystkim Japończykom ma być pozwolone, kupować od poddanych austryacko-węgierskich, tak w obrębie monarchii austryacko-węgierskiej, jakoteż w portach otwartych Japonii wszelkie artykuły bez pośrednictwa urzędników japońskich i co kupią, albo zatrzymać i użytkować albo odprzedać. W obrocie handlowym z poddanymi austryacko-węgierskimi Japończycy nie będą obciążani większemi podatkami niż te, które opłacają od swoich interesów między sobą.

Podobnież z zachowaniem ogólnych postanowień prawnych Japończycy mogą udawać się do państw cesarskich i królewskich, jakoteż do otwartych portów Japonii i swobodnie prowadzić handel z poddanymi austryacko-węgierskimi, bez pośrednictwa urzędników japońskich, trzymając się jednak istniejących przepisów policyjnych i uiszczając ustanowione opłaty.

Tak samo wolno będzie wszystkim Japończykom przewozić towary pochodzące z Japonii lub zagranicy pomiędzy otwartemi

to foreign ports either in vessels owned by Japanese or by citizens of the Austro-Hungarian Monarchy.

portami japońskiemi, ztamtąd je wywozić, jakoteż przywozić z portów zagranicznych i do tychże przewozić, okrętami należącemi bądź to do Japończyków, bądź też do poddanych monarchii austryacko-węgierskiej.

Article XIV.

The Regulations of trade and the Tariff annexed to this Treaty shall be considered as forming a part of the Treaty and therefore as binding on the high contracting parties.

The diplomatic agent of the Austro-Hungarian Monarchy in Japan in conjunction and by mutual agreement with such officers as the Japanese Government may designate for this purpose shall have power to make for all ports open to trade, such rules as are necessary to carry out the provisions of the annexed Regulations of Trade.

The Japanese Authorities will adopt at each port such measures as they may judge most proper to prevent fraud and smuggling.

Artykuł XIV.

Załączone do niniejszego traktatu postanowienia handlowe i taryfa mają być uważane jako część integralna tego traktatu i jako obowiązujące dla obu stron traktat zawierających.

Cesarski i królewski ajent dyplomatyczny w Japonii będzie miał prawo wydać wspólnie i zgodnie z urzędnikami do tego celu wyznaczonemi przez rząd japoński. regulamina dla wszystkich portów otwartych, potrzebne i odpowiednie do wykonania załączonych postanowień względem handlu.

Władze japońskie zaprowadzą w każdym porcie środki jaki uznane będą za najstósowniejsze do zapobieżenia przemytnictwu i kontrabandzie.

Article XV.

The Japanese Government will not prevent citizens of the Austro-Hungarian Monarchy residing in Japan from taking Japanese into their service as interpreters, teachers, servants etc., or from employing them in any way not forbidden by law; provided always that in case such Japanese shall commit a crime, he shall be subject to Japanese law.

Japanese shall also be at liberty to take service in any capacity on board of ships belonging to the Austro-Hungarian Monarchy.

Japanese in the service of Austro-Hungarian citizens shall, on application to the local authorities, obtain permission to accompany their employers abroad.

Furthermore all Japanese, on being provided with regular passports from their authorities, according to the proclamation of the Japanese Government dated the 23rd of May

Artykuł XV.

Rząd japoński nie będzie wzbraniał aby poddani austryacko-węgierscy, przebywający w Japonii, przyjmowali Japończyków na tłumaczów, nauczycieli, sług itp. i aby ich używali do wszelkich zatrudnień, których prawa im nie zabraniają; rozumie się jednak samo przez się, że w razie popełnienia zbrodni Japończycy tacy podlegać będą prawom japońskim.

Japończykom ma być także wolno przyjmować służbę w jakimkolwiek charakterze na pokładzie okrętów austryacko-węgierskich.

Japończycy zostający w służbie u poddanych austryacko-węgierskich, mogą towarzyszyć panom swoim zagranicę, podawszy poprzednio do władz miejscowych prośbę o pozwolenie.

Podobnież wszystkim Japończykom, opatrzonym w przepisane passporty swoich władz, stósownie do obwieszczenia rządu japońskiego z dnia 23 maja 1866, będzie wolno udawać

1866, may travel to the Austro-Hungarian Empire for purposes of study or trade.

Article XVI.

The Japanese Government engage to improve immediately the manufacture of Japanese coin. The Japanese principal Mint as well as the special offices to be organized at all the open ports will then receive from foreigners and Japanese, without distinction of rank, foreign coins of all kinds as well as silver and gold bullion and will exchange the same for Japanese coin of the same intrinsic value, deducting a certain charge for coinage, the amount of which will be fixed by consent of the high contracting powers.

Citizens of the Austro-Hungarian Monarchy and Japanese subjects may freely use foreign or Japanese coin in making payments to each other.

Coins of all description (with the exception of Japanese copper coin), as well as foreign bullion in gold and silver may be exported from Japan.

Article XVII.

The Japanese Government will provide all ports open to the trade of Austro-Hungarian Citizens with such light-houses, lights, buoys and beacons as may be necessary to facilitate and render secure the navigation of the approaches to the said ports.

Article XVIII.

If any vessel of the Austro-Hungarian Monarchy be wrecked or stranded on the coasts of Japan, or be compelled to take refuge in any Japanese port, the competent Japanese Authorities, on being apprized of the fact, shall immediately render to the vessel all the assistance in their power. The persons on board shall receive friendly treatment and

się na terytoryum monarchii austryacko-węgierskiej czy to dla wykształcenia się, czyli też w interesach handlowych.

Artykuł XVI.

Rząd japoński zaprowadzi niezwłocznie stósowne ulepszenia w wyrobie monet krajowych. Główny zakład menniczy japoński, jakoteż założyć się mające w każdym otwartym porcie państwa biura specyalne, będą wówczas przyjmować od cudzoziemców i od Japończyków bez różnicy stanu monety zagraniczne wszelkiego rodzaju, jakoteż sztaby złote i srebrne, dla wymiany ich na monety japońskie takiej samej próby, z zastrzeżeniem stałej należytości za przetopienie, której wysokość ustanowiona będzie za wspólnem porozumieniem wysokich stron, traktat zawierających.

Poddani austryacko-węgierscy i japońscy mogą używać do wypłat wzajemnych podług upodobania monet zagranicznych lub japońskich.

Monety wszelkiego rodzaju, z wyjątkiem japońskich monet miedzianych, tudzież zagraniczne złoto i srebro nieprzetopione na monety, mogą być wywożone z Japonii.

Artykuł XVII.

Rząd japoński zaopatrzy wszystkie porty, otwarte dla handlu poddanych austryacko-węgierskich, w latarnie morskie, okręty ogniowe, beczki i znaki morskie, potrzebne dla ułatwienia okrętom zawijania i wypływania, tudzież dla ich zabezpieczenia.

Artykuł XVIII.

Jeżeli okręt austryacko-węgierski rozbije się, lub osiędzie na mieliźnie przy brzegach cesarstwa japońskiego, lub jeżeli będzie zmuszony szukać schronienia w porcie japońskim, natenczas właściwe władze japońskie, obowiązane będą udzielić okrętowi temu wszelką możebną pomoc, jak tylko się o tem dowiedzą. Osoby znajdujące się na pokładzie tegoż

be furnished, if necessary, with the means of conveyance to the nearest Austro-Hungarian Consular Station.

Article XIX.

Supplies of all kinds for the use of the Austro-Hungarian Navy may be landed at the open ports of Japan and stored in warehouses in the custody of Austro-Hungarian officers, without the payment of any duty. But if any such supplies are sold to foreigners or Japanese, the purchasers shall pay the proper duty to the Japanese authorities.

Article XX.

It is hereby expressly stipulated, that the Austro-Hungarian Government and the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy shall from the day, on which this Treaty comes into operation, participate in all privileges, immunities and advantages, which have been granted, or may be hereafter granted by His Majesty the Emperor of Japan to the Government or subjects of any other nation.

Article XXI.

It is agreed that either of the high contracting Parties may demand a Revision of this Treaty, of the Trade Regulations and the Tariff annexed thereto, on and after the 1st of July 1872, with a view to the insertion therein of such modifications or amendments as experience shall prove to be expedient. It is necessary however, that one year's notice must be given, before such Revision can be claimed.

In case however, His Majesty the Emperor of Japan should desire the Revision of all the Treaties before the above mentioned date and obtain thereto the consent of all the other Treaty Powers, the Austro-Hungarian Government will also join, at the request of the Japanese Government, in the negociations relating to the same.

mają być dobrze traktowane, a jeźli tego potrzeba, mają być zaopatrzone w fundusze aby mogły dostać się do siedziby najbliższego cesarskiego i królewskiego konsulatu.

Artykuł XIX.

Zapasy wszelkiego rodzaju dla cesarskich i królewskich okrętów wojennych mają być wysadzone na ląd w portach otwartych Japonii i mogą być złożone w magazynach pod nadzorem urzędników austryacko-węgierskich, bez opłaty cła. W razie jednak sprzedaży takich zapasów Japończykom lub cudzoziemcom, nabywcy obowiązani będą opłacić władzom japońskim cło od nich przypadające.

Artykuł XX.

Postanawia się wyraźnie, że od dnia w którym traktat niniejszy wejdzie w moc obowiązującą, rząd i poddani monarchii austryacko-węgierskiej używać zaczną bezzwłocznie wszystkich praw, swobód i korzyści, jakie ze strony Najjaśniejszego cesarza Japońskiego rządowi i poddanym któregokolwiek innego państwa udzielone zostały, lub w przyszłości udzielone będą.

Artykuł XXI.

Zgodzono się że, od dnia 1 lipca 1872 każda z wysokich stron traktat zawierających będzie mogła proponować rewizyę niniejszego traktatu, jakoteż dołączonych do niego postanowień handlowych i taryfy, w celu poczynienia w nich zmian i ulepszeń, któreby z doświadczenia potrzebnemi się okazały. Wniosek taki jednak winien być zapowiedzianym na rok przed przystąpieniem do rewizyi.

Ale gdyby Najjaśniejszy Cesarz Japoński chciał uskutecznić rewizyę wszystkich traktatów przed tym terminem i uzyskał do tego zezwolenie wszystkich innych mocarstw z któremi Japonia zostaje w przymierzu, natenczas rząd austryacko-węgierski, na życzenie rządu japońskiego, weźmie udział w odnoszących się do tego pertraktacyach.

Article XXII.

All official communications addressed by the Imperial and Royal diplomatic agent or Consular officers to the Japanese Authorities, shall be written in the German language.

In order however to facilitate the transaction of business, these communications will, for a period of three years from the date, on which this Treaty comes into operation, be accompanied by an English or Japanese translation.

Artykuł XXII.

Wszelkie zawiadomienia urzędowe, ze strony ces. i król. ajentów dyplomatycznych lub urzędników konsularnych przesyłane do władz japońskich, pisane będą w języku niemieckim.

Aby jednak tok spraw ułatwić ile możności, postanawia się, że przez trzy lata, licząc od chwili w której traktat ten wejdzie w moc obowiązującą, do aktów tych dołączane będą przekłady na język angielski lub japoński.

Article XXIII.

The present Treaty is written in seven copies, viz. two in the Japanese, three in the English and two in the German language. All these versions have the same meaning and intention, but in case of dispute the English Text shall be considered as the original one.

Artykuł XXIII.

Traktat niniejszy wystawiony jest w siedmiu kopiach, to jest dwie w japońskim, trzy w angielskim i dwie w niemieckim języku Wszystkie te teksty mają jednakowe znaczenie i wagę, w razach spornych jednak, tekst angielski uważany będzie jako pierwotny.

Article XXIV.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Austria and Apostolic King of Hungary and H. M. the Emperor of Japan under their hands and seals, and the ratifications shall be exchanged within twelve months from this date or sooner, if possible.

It is also agreed, that this Treaty shall come into operation from the present date.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty.

Done at Tokei (Yedo) this eighteenth day of October in the year of Our Lord one thousand eight hundred and sixty nine, or the fourteenth day of the ninth month of the second year of Meiji according to Japanese reckoning.

Sava Kiyovara no Ason Nobuyoshi.

Terashima Fujivara no Ason Munenori.

Artykuł XXIV.

Traktat niniejszy ma być ratyfikowany przez Najjaśniejszego Cesarza austryackiego i Apostolskiego króla Węgier, tudzież przez Najjaśniejszego Cesarza japońskiego podpisem imienia i pieczęcią, ratyfikacye mają być wymienione w ciągu dwunastu miesięcy lub wcześniej, jeźli to będzie możebnem.

Traktat niniejszy wchodzi w moc obowiązującą od daty dzisiejszej.

W dowód czego odnośni pełnomocnicy traktat ten podpisali i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Działo się w Tokei (Yedo) dnia ośmnastego października w roku zbawienia tysiąc ośmset sześćdziesiątym dziewiątym, to jest czternastego dnia dziewiątego miesiąca w drugim roku Meiji według rachuby japońskiej.

Baron **Petz**,
kontr-admirał.

Regulations

under which the trade of the Austro-Hungarian Monarchy is to be conducted in Japan.

Regulation I.

Within forty eight hours (Sunday excepted) after the arrival of an Austro-Hungarian ship in a Japanese port, the captain or commander shall exhibit to the Japanese Custom-House Authorities the receipt of the Imperial and Royal Consul, showing that he has deposited all the ship's papers, the ship's bills of lading etc. at the Imperial and Royal Consulate and he shall then make an entry of his ship, by giving a written paper, stating the name of the ship, and the name of the port, from which she comes, her tonnage, the name of her captain or commander, the names of her passengers (if any) and the number of her crew, which paper shall be certified by the Captain or Commander to be a true statement and shall be signed by him; he shall at the same time deposit a written manifest of his cargo, setting forth the marks and numbers of the packages and their contents, as they are described in his bills of lading, with the names of the person or persons to whom they are consigned. A list of the stores of the ship shall be added to the manifest.

The Captain or Commander shall certify the manifest to be a true account of all the cargo and stores on board the ship and shall sign his name to the same. If any error is discovered in the manifest, it may be corrected within twenty four hours (Sunday excepted) without the payment of any fees, but for any alteration or post entry to the mani-

Postanowienia,

zachowywać się mające w handlu monarchii austryacko-węgierskiej w Japonii.

Postanowienie I.

W przeciągu 48 godzin (wyjąwszy niedzielę) po przybyciu okrętu austryacko-węgierskiego do portu japońskiego kapitan lub dowódca tegoż winien wykazać się władzom cłowym japońskim cetyfikatem przez cesarskiego i królewskiego konsula wystawionym, a poświadczającym że wszystkie papiery okrętowe, listy frachtowe itd. złożył w cesarskim i królewskim konsulacie, poczem obowiązany jest deklarować swój okręt wręczając pismo zawierające nazwisko okrętu i portu z którego przybywa, jego objętość, nazwisko kapitana lub dowódcy, nazwiska podróżnych (jeżeli się znajdują na okręcie) i ilość załogi.

Kapitan lub dowódca okrętu potwierdza własnoręcznym podpisem prawdziwość szczegółów w tym akcie zawartych a jednocześnie przedkłada deklaracyą pisemną ładunku okrętowego w której wymienione być mają znaki i numera pak, jakoteż towary w nich się znajdujące, tak samo jak są wymienione w liście frachtowym, tudzież nazwisko osoby

fest made after that time a fee of fifteen dollars shall be paid

All goods, not entered on the manifest, shall, besides the duty, pay a fine equal in amount to that duty.

Any Captain or Commander, who shall neglect to enter his vessel at the Japanese Custom-House within the time prescribed by this regulation, shall pay a penalty of sixty dollars for each day that he shall so neglect to enter his ship.

Regulation II.

The Japanese Government shall have the right to place Custom-House Officers on board of any ship in their ports (men of war excepted). The Custom-House Officers shall be treated with civility and such reasonable accomodation, as the ship affords, shall be allotted to them.

No goods shall be unladen from any ship between sunset and sunrise except by special permission of the Custom-House Authorities and the hatches and all other places of entrance into that part of the ship, where the cargo is stowed, may be secured by Japanese officers between sunset and sunrise, by fixing seals, locks or other fastening; and if any person shall, without due permission, open any entrance so secured, or break open or take off any seal, lock or other fastening, that has been affixed by the Japanese Custom-House officers, every person so offending shall pay a fine of sixty dollars for each offence.

lub osób do których są adresowane. — Do tej deklaracyi dołączyć należy wykaz zapasów okrętowych. Prawdziwość deklaracyi ładunku i wszystkich zapasów znajdujących się na pokładzie potwierdza komendant lub dowódca własnoręcznym podpisem. Jeżeli postrzeżoną będzie jaka omyłka w deklaracyi, należy ją sprostować w przeciągu 24 godzin (wyjąwszy niedzielę) nie płacąc za to żadnej należytości; od wszelkich jednak zmian lub późniejszych dopisków do deklaracyi po tym terminie, płacić się ma należytość po 15 dolarów.

Od wszystkich towarów nie wyszczególnionych w deklaracyi opłacić się ma oprócz cła, karę pieniężną w wysokości wyrównywającej cłu od tych towarów przypadającemu.

Każdy kapitan lub dowódca, który zaniedba deklarować swój okręt w urzędzie cłowym japońskim w przeciągu czasu postanowieniem niniejszem oznaczonego, ma być karany grzywną wynoszącą 60 dolarów za każdy dzień zaniedbania deklaracyi swego okrętu.

Postanowienie II.

Rząd japoński będzie miał prawo wysyłać urzędników cłowych na pokład każdego okrętu w japońskich portach się znajdującego, z wyjątkiem okrętów wojennych. Urzędnicy cłowi powinni być traktowani z uprzejmością i ma im być wyznaczony stósowny lokal, jaki znajdzie się na okręcie.

Od zachodu aż do wschodu słońca nie wolno wyładowywać z okrętów żadnych towarów, chyba za osobnem pozwoleniem władz cłowych, na czas od wschodu do zachodu słońca urzędnicy japońscy mogą zabezpieczyć otwory i wszystkie wchody do tej części okrętu w której złożony jest ładunek, pieczęciami, zamkami lub innem zamknięciem; a gdyby kto bez należytego pozwolenia otworzył wchód, w taki sposób zabezpieczony, albo gdyby wyłamał albo odjął pieczęć, zamek lub inne jakie zamknięcie, przez urzędników cłowych japońskich zdziałane, każdy, kto się tego dopuści, karany będzie za to wykroczenie grzywną w kwocie 60 dolarów.

Goods, that shall be discharged or attempted to be discharged from any ship without having been duly entered at the Japanese Custom-House, as herein after provided, shall be liable to seizure and confiscation.

Towary które z okrętu wydobyto lub wydobyć usiłowano bez deklarowania ich w urzędzie cłowym japońskim w sposób niżej podany, ulegają przyaresztowaniu i konfiskacie.

Packages of goods, made up with an intent to defraud the revenue of Japan by concealing therein articles of value, which are not set forth in the invoice shall be forfeited.

Paki towarów, opakowane z zamiarem umniejszenia dochodów cłowych Japonii, to jest zawierające artykuły, pewnej wartości nie wymienione w fakturze, ulegają konfiskacie.

If any Austro-Hungarian ship shall smuggle or attempt to smuggle goods at any of the non-opened harbours of Japan, all such goods shall be forfeited to the Japanese Government and the ship shall pay a fine of one thousand Dollars for each offence of this kind.

Gdyby okręt austryacko-węgierski przemycał lub usiłował przemycać towary w jednym z nieotwartych portów japońskich, wszystkie takie towary przepadają na rzecz rządu japońskiego, a okręt, za każde wykroczenie tego rodzaju, ulega grzywnie w kwocie tysiąc dolarów.

Vessels needing repairs may land their cargo for that purpose, without the payment of duty. All goods, so landed, shall remain in charge of the Japanese authorities, and all just charges for storage, labour and supervision shall be paid thereon. But if any portion of such cargo be sold, the regular duties shall be paid on the portion so disposed of.

Statki potrzebujące naprawy, mogą z tego powodu wysadzić na ląd ładunek, bez opłaty cła; ale wszystkie towary z tej przyczyny wysadzone na ląd, mają być oddane władzom japońskim do przechowania, a wszystkie słuszne żądania za przechowanie, robotę i nadzór powinny być zaspokojone. W razie sprzedaży jakiej części takiego ładunku, opłacić należy cło przepisane od tej części.

Cargo may be transshipped to another vessel in the same harbour without payment of duty, but all transshipment shall be made under the supervision of Japanese Officers, and after satisfactory proof has been given to the Custom-House Authorities of the bona fide-nature of the transaction, and also under a permit to be granted for that purpose by such authorities. A fine of sixty dollars shall be paid for any infraction of this rule.

Dozwolonem jest przenieść towary z jednego okrętu na drugi w tymże samym porcie stojący bez opłaty cła, ale czynność ta powinna odbywać się zawsze pod dozorem urzędników japońskich i władzy cłowej należy dać pierwej dostateczny dowód że operacya ta nie polega na żadnym podstępie i uzyskać pisemne pozwolenie tej władzy. Wszelkie uchybienie temu postanowieniu karane będzie grzywną w kwocie 60 dolarów.

The importation of Opium being prohibited, any Austro-Hungarian vessel coming to Japan for the purpose of trade and having more than three catties weight of opium on board, the surplus quantity may be seized and destroyed by the Japanese Authorities; and any person or persons smuggling or attempting to smuggle Opium, shall be liable to

Ponieważ przywóz opium jest zakazany, przeto, jeżeli jaki okręt austryacko-węgierski przybędzie w celach handlowych do Japonii i ma na pokładzie przeszło 3 (trzy) katty opium, nadwyżka może być przez władze japońskie skonfiskowana i zniszczona a każda osoba lub wszystkie osoby opium, przemycające lub przemycać usiłujące, ulegną grzyw-

pay a fine of fifteen dollars for each catty of opium so smuggled or attempted to be smuggled.

Regulation III.

The owner or consignee of any goods who desires to land them, shall make an entry of the same at the Japanese Custom-House. The entry shall be in writing and shall set forth the name of the person making the entry and the name of the ship in which the goods were imported, and the marks, numbers, packages, and the contents thereof, with the value of each package extended separately in one amount; and at the bottom of the entry shall be placed the aggregate value of all the goods contained in the entry. On each entry the owner or consignee shall certify in writing, that the entry then presented exhibits the actual cost of the goods and that nothing has been concealed, whereby the customs of Japan would be defrauded, and the owner or consignee shall sign his name to such certificate.

The original invoice or invoices of the goods, so entered, shall be presented to the Custom-House Authorities and shall remian in their possession until they have examined the goods contained in the entry.

The Japanese officers may examine any or all the packages so entered and for this purpose may take them to the Custom-House; but this examination must be made without expense to the importer or injury to the goods; and after examination the Japanese shall restore the goods to their original condition in the packages (so far as may be practicable) and such examination shall be made without any unreasonable delay.

If any owner or importer discovers that his goods have been damaged on the voyage of importation before having been delivered to him, he may notify such damage to the Custom-House Officers and he may have the damaged goods appraised by two or more competent and disinterested persons, who after due examination shall deliver a certifi-

nie w kwocie pietnaście (15) dolarów za każdy katty opium które przemycono lub przemycić usiłowano.

Postanowienie III.

Właściciel towarów lub ten kto je przesyła, jeżeli chce wysadzić towary na ląd, obowiązany jest złożyć w urzędzie cłowym japońskim deklaracyę tychże. Deklaracya ma być zrobiona na piśmie i należy w niej wymienić nazwisko osoby, która robi deklaracyę, nazwisko okrętu na którym towary zostały przywiezione, znaki, numera, paki i co zawierają, tudzież wartości każdej paki, wyrażoną cyfrą; przy końcu deklaracyi ma być wymieniona ogólna wartość wszystkich towarów wyszczególnionych w deklaracyi. Na każdej deklaracyi właściciel lub przesyłający winien zapewnić pisemnie że w deklaracyi podana jest rzeczywista wartość towarów i że nic nie zatajono na szkodę ceł japońskich, nareszcie certyfikat taki ma być podpisany przez właściciela lub przesyłającego.

Faktura oryginalna lub faktura towarów, w taki sposób deklarowanych, mają być przedłożone władzom cłowym i pozostać w ich posiadaniu dopóty, dopóki władze te nie zrewidują towarów deklarowanych.

Urzędnicy japońscy mogą rewidować kilka tak deklarowanych pak, lub wszystkie i w tym celu sprowadzać je do urzędu cłowego; rewizya taka nie ma jednak pociągać za sobą żadnych wydatków ze strony przywożącego ani narażać towary na uszkodzenie, po rewizyi zaś Japończycy obowiązani są włożyć towary jak były przedtem do pak (o ile to jest możebnem) i nieusprawiedliwiona przewłoka rewizyi nie może mieć miejsca.

Jeżeli właściciel towarów lub przesyłający postrzeże, że towary jego przy przewożeniu zostały uszkodzone, nim mu je wydano, może zawiadomić władze cłowe o takiem uszkodzeniu i może wezwać dwie lub więcej osób kompetentnych i bezstronnych do oceniania szkody w towarach; osoby te, obejrzawszy należycie towary, wystawią świadectwo,

cate setting forth the amount per cent of damage on each separate package, describing it by its mark and number. This certificate shall be signed by the appraisers in presence of the Custom-House Authorities. The importer may attach it to his entry and make a corresponding deduction from it.

But this shall not prevent the Custom-House Authorities from appraising the goods in the manner provided in the Article VIII of the Treaty to which these Regulations are appended.

After the duties have been paid the owner shall receive a permit authorizing the delivery to him of the goods, whether the same are at the Custom-House or on ship-board.

All goods intended to be exported shall be entered at the Japanese Custom-House before they are placed on ship-board. The entry shall be in writing and shall state the name of the ship by which the goods are to be exported, with the marks and numbers of the packages and the quantity, description and value of their contents. The exporter shall certify in writing, that the entry is a true account of all goods contained therein, and shall sign his name thereto.

Any goods, which are put on board a ship for exportation before they have been entered at the Custom-House, and all packages, which contain prohibited articles, shall be forfeited to the Japanese Government.

No entry at the Custom-House shall be required for supplies for the use of the ships, their crews and passengers nor for the clothing etc. of passengers.

The Japanese Custom-House Officers may seize any suspected package, but on doing so, they must give notice to the Imperial and Royal Consular Officer.

Goods which are confiscated by the decision of the Imperial and Royal Consular Officers, shall at once be delivered to the Japanese Authorities and all fines or forfei-

w którem ocenienie szkody, w każdej pace zrządzonej, wyrażone będzie w stosunku procentowym, dodając znak i numer paki. Świadectwo to ma być podpisane przez taksatorów w obecności władz cłowych, a przesyłający może dołączyć je do swojej deklaracyi i strącić odpowiednią cyfrę.

Nie ma to jednak przeszkadzać władzom cłowym do ubezpieczenia towarów w taki sposób, jak to jest przewidziane w artykule VIII traktatu, do którego postanowienia te są dołączone.

Właściciel towarów opłaciwszy cła, otrzyma pisemne pozwolenie odebrania towarów czy takowe znajdują się w urzędzie cłowym, czyli też na pokładzie okrętu.

Wszelkie towary przeznaczone do wywozu, nim będą przeniesione na pokład, winny być deklarowane w urzędzie cłowym japońskim; deklaracya powinna być zrobiona na piśmie i należy w niej wymienić nazwisko okrętu, którym towary mają być wywiezione, znaki i numera pak i ilość, co zawierają i wartość towarów. Wywożący winien oświadczyć pisemnie, że deklaracya jego co do wymienionych w niej towarów jest we wszystkich szczegółach prawdziwą i opatrzyć ją swoim podpisem.

Towary przeniesione na pokład dla wywiezienia, przed podaniem deklaracyi do urzędu cłowego, jakoteż wszelkie paki zawierające przedmioty zakazane, mają uledz konfiskacie na rzecz rządu japońskiego.

Zapasów przeznaczonych na użytek okrętów, załogi i podróżnych, jakoteż odzieży itp. podróżnych, nie trzeba deklarować w urzędzie cłowym.

Jeżeli urzędnicy cłowi japońscy uważają jaką pakę za podejrzaną, mogą ją przyaresztować, ale powinni zawiadomić o tem cesarskich i królewskich urzędników konsularnych.

Towary, które stósownie do orzeczenia cesarskich i królewskich urzędników konsularnych ulegną konfiskacie, mają być natychmiast wydane władzom japońskim, a grzywny

tures decreed by the Imperial and Royal Consular Officers shall be levied by them without delay and paid over to the Japanese Authorities.

które cesarsko-królewscy urzędnicy konsularni zawyrokują, mają być przez nich jak najśpieszniej ściągnięte, i władzom japońskim zapłacone.

Regulation IV.

Ships, wishing to clear, shall give twenty four hour's notice at the Custom-House and at the end of that time they shall be entitled to their clearance. But if it be refused, the Custom-House Authorities shall immediately inform the Captain or consignee of the ship of the reason, why the clearance is refused, and they shall also give the same notice to the Imperial and Royal Consul, who will not deliver to the Captain the deposited ship-papers, until he produces a receipt from the Custom-House stating that all duties have been paid.

Imperial and Royal Men-of-War shall not be required to enter or clear at the Custom-House, nor shall they be visited by Japanese Custom-House or police officers.

Steamers, conveying the Mails of the Austro-Hungarian Monarchy, may enter and clear on the same day and they shall not be required to make a manifest, except for such passengers and goods, as are to be landed in Japan. But such steamers shall in all cases enter and clear at the Custom-House.

Whaleships, touching for supplies, or ships in distress, shall not be required to make a manifest of their cargo; but if they subsequently wish to trade, they shall then deposit a manifest as required in Regulation I.

The word „ships,“ wherever it occurs in these regulations or in the treaty, to which they are annexed, is to be held as meaning a vessel, barque, brig, schooner, sloop or steamer.

Postanowienie IV.

Okręty, które chcą z portu odpłynąć, obowiązane są na 24 godzin przedtem zawiadomić urząd cłowy a po upływie tego czasu będą miały prawo odpłynąć. Jeżeli to będzie im odmówione, urzędnicy cłowi powinni oznajmić natychmiast kapitanowi lub zawiadowcy okrętu powody odmówienia i przesłać podobne uwiadomienie cesarsko-królewskiemu konsulowi, który też kapitanowi okrętu nie wyda złożonych papierów okrętowych, dopóki tenże nie wykaże się kwitem urzędu cłowego iż zapłacił wszelkie należytości.

Cesarskie i królewskie okręty wojenne nie potrzebują deklarować w urzędzie cłowym ani gdy zawijają do portu, ani gdy tenże opuszczają i urzędnicy japońscy cłowi lub policyjni nie mogą ich zwiedzać.

Okręty parowe wiozące pocztę cesarską i królewską mogą odpływać tego samego dnia w którym przypłyną, i nie mają przedkładać żadnej deklaracyi, wyjąwszy względem tych podróżnych lub towarów co mają pozostać w Japonii. Zawijanie jednak do portu i odpływanie takich parowców w każdym razie powinno się odbywać za wiedzą urzędu cłowego.

Okręty trudniące się połowem wielorybów, jeżeli zawiną do portu dla zaopatrzenia się w zapasy, jakoteż okręty zagrożone niebezpieczeństwem, nie są obowiązane do przedłożenia deklaracyi względem swego ładunku, ale jeżeli życzą sobie prowadzić handel później, powinny przedłożyć deklaracyą, przepisaną w postanowieniu I.

Gdzie tylko w postanowieniach niniejszych lub w traktacie do którego są dołączone, użytem zostało słowo „okręt“, tam zawsze ma się rozumieć okręt żaglowy, barka, bryk, szoner, szalupa lub parowiec.

Regulation V.

Any person, signing a false declaration or certificate, with the intent to defraud the

Postanowienie V.

Kto w zamiarze uszczuplenia dochodów rządu japońskiego podpisze fałszywe po-

revenue of Japan, shall pay a fine of one hundred and twenty five (125) dollars for each offence.

Regulation VI.

No tonnage-dues shall be levied on Austro-Hungarian ships in ports of Japan, but the following fees shall be paid to the Japanese Custom-House Authorities:

For the entry of a ship fifteen dollars:

for the clearance of a ship seven dollars:

for the permit to land or ship goods, whereever they may be mentioned in these regulations, no fee has to be paid.

For every other document, as: bills of health etc. one dollar and a half.

Regulation VII.

Duties shall be paid to the Japanese Government on all goods landed in Japan, and on all Japanese goods, intended for exportation according to the Tariff annexed to this Treaty.

Regulation VIII.

Any Japanese subject shall be free to purchase either in the open ports or abroad every description of sailing vessels, or steamers intended to carry either cargo or passengers, with the exception of ships of war, which may only be purchased under the Authorisation of the Japanese Government.

All Austro-Hungarian ships, purchased by Japanese subjects, shall be registered as Japanese ships on payment of a duty of three Boos pr. Ton for Steamers and one Boo per Ton for sailing vessels.

The tonnage of each vessel shall be proved by the Austro-Hungarian register of the ship, which shall be certified as authentic by the Imperial and Royal Consular Officer and exhibited by him to the Japanese authorities on their demand. Ammunitions of war can only be sold to the Japanese Government and to foreigners.

świadczenie lub deklaracyą, ulegnie za każde przestępstwo grzywnie (125) sto dwadzieścia pięć dolarów.

Postanowienie VI.

W portach japońskich nie będzie wcale pobierana od okrętów austryacko-węgierskich opłata beczkowego, tylko władzom cłowym japońskim płacić się ma następujące należytości:

za deklarowanie przybycia okrętu 15 dolarów;

za deklarowanie odpłynięcia okrętu 7 dolarów;

za pozwolenie wyładowania lub naładowania towarów, gdzie kolwiek są wspomniane w tych postanowieniach nie opłaca się żadnej należytości.

Za każdy inny dokument, jak świadectwo zdrowia itd. półtora ($1^1/_2$) dolara.

Postanowienie VII.

Od wszystkich towarów w Japonii na ląd wysadzonych, tudzież od wszystkich towarów japońskich przeznaczonych do wywozu, opłacane będą rządowi japońskiemu takie cła, jakie ustanowione są w taryfie dołączonej do niniejszego traktatu.

Postanowienie VIII.

Każdemu Japończykowi ma być dozwolone kupować w portach otwartych lub zagranicą okręty wszelkiego rodzaju, żaglowe lub parowe dla przewozu towarów lub podróżnych, z wyjątkiem okrętów wojennych, do nabywania których potrzeba uzyskać pozwolenie od rządu japońskiego.

Wszelkie okręty austryacko-węgierskie, które japończykom sprzedane zostaną, mają być wciągnięte w rejestr jako japońskie, za opłatą należytości od parowców 3 bu od beczki, od okrętów żaglowych 1 bu od beczki.

Objętość każdego okrętu powinna być stwierdzona w papierach okrętowych austryacko-węgierskich, które konsul powinien uwierzytelnić i władzom japońskim przedłożyć na żądanie. Amunicyą wojenną wolno sprzedawać tylko rządowi japońskiemu i cudzoziemcom.

Regulation IX.

Austro-Hungarian citizens residing in Japan, and the crews and passengers of ships, belonging to the said Monarchy shall be free to purchase for their own consumption supplies of those kinds of grain and flour, the export of which is prohibited by the tariff; but the usual permit must be obtained from the Custom-House, before any of the aforesaid kinds of grain or flour can be shipped on board of an Austro-Hungarian vessel.

The Japanese Government will offer no difficulty to the transport from one open port to another of those kinds of Japanese grain and flour, the export of which to foreign ports is prohibited. Should however particular circumstances make it desirable, that the transport of these articles from any one of the open ports should, for a certain time, be prohibited both to Japanese and foreigners, the Japanese Government will give two month's notice of such prohibition to the foreign authorities, and will further undertake that the said prohibition shall not remain longer in force than is absolutely necessary.

Regulation X.

The catty, mentioned in the tariff, is equal to 604 grammes 53 centigrammes or $1^1/_3$ pound english A. d. P. or 1·08 pound Austrian weight.

The Yard is a measure of three english feet equal to 914 millimetres.

The english foot is equal to 0·3047 mêtres and is one eigth of an inch longer than the Japanese Kaneshaku.

The Koku is equal to ten cubic feet english measure or to one hundred twenty feet of american timber measure of one inch in thickness.

The Boo or Itziboo is a silver coin weighing not less than 8·67 grammes (134

Postanowienie IX.

Poddani monarchii austryacko-węgierskiej, mieszkający w Japonii, tudzież należący do załogi okrętów austryacko-węgierskich i jadący niemi podróżni, mogą kupować gatunki zboża i mąki wymienione w taryfie wywozowej jako zakazane, ile tych artykułów potrzebują na własny użytek, nim jednak wspomnione gatunki zboża i mąki przeniesione zostaną na pokład okrętu austryacko-węgierskiego, należy postarać się w urzędzie cłowym o zwykłe pisemne pozwolenie.

Rząd japoński nie będzie stawiał żadnych przeszkód przewozowi pomiędzy portami otwartemi gatunków zboża i mąki pochodzenia japońskiego, wymienionych jako zakazane; gdyby jednak skutkiem szczególnych okoliczności okazało się pożądanem, aby przewóz tych przedmiotów z jednego z wymienionych portów był na pewien czas tak Japończykom jak i cudzoziemcom całkiem zakazany, rząd japoński na dwa miesiące przedtem zawiadomi władze zagraniczne o zamiarze wydania takiego zakazu, i dołoży starania aby zakaz taki nie trwał dłużej niż tego stosunki nieodzownie wymagają.

Postanowienie X.

Wspominane w taryfach katty waży 604 gramów 53 centygrammy, czyli $1^1/_3$ funta angielskiego A. d. P. = 1·08 funtów austryackich.

Yara jest to miara angielska mająca 3 stopy angielskie czyli 914 milimetrów.

Stopa angielska mająca 30·47 milimetrów jest o $^1/_8$ cala dłuższa niż japoński kaneszaku.

Koku równa się dziesięciu (10) stopom sześciennym angielskim czyli 120 stopom amerykańskiej miary drzewa o jednym calu grubości.

Bu czyli icibu jest to moneta srebrna ważąca nie mniej niż 8 gramów i 67 centy-

grains Troy weight) and containing nine parts of pure silver and one part of alloy.

The cent is the one hundredth part of the Boo.

Regulation XI.

In order to put a stop to the abuses and inconveniences at the open ports, relative to the transaction of business at the Custom-House, the landing and shipping of goods and the hiring of boats, coolies, servants etc. the high contracting Parties have agreed, that at each port the local authorities shall from time to time enter into negociations with the foreign Consuls, with a view to the establishment by mutual consent of such measures, as shall effectually put an end to any complaints and shall afford all desirable facility and security both to the operation of trade and to private transactions between foreigners and Japanese.

The Japanese Government will construct at the landing places of each of the open ports, one or more landing sheds for the use of Austro-Hungarian citizens when landing or shipping cargo.

Sawa Kiyowara no Ason Nobuyoshi.
Terashima Fujiwara no Ason Munenori.

gramów (134 granów wagi monetarnej angielskiej) i zawiera $^{9}/_{10}$ czystego srebra a $^{1}/_{10}$ dodatku. Cent jest setną częścią bu.

Postanowienie XI.

Aby zapobiedz nadużyciom i utrudnieniom na jakie użalano się dotychczas w portach otwartych przy manipulacyi cłowej, ładowaniu i wynoszeniu towarów, przy najmowaniu czołen, drążników, posługaczów itd. wysokie strony traktat zawierające zgodziły się, aby w każdym porcie władze miejscowe w porozumieniu z konsulami zagranicznymi obmyśliły i wprowadziły w wykonanie środki, mogące położyć koniec tym skargom, aby obrót handlowy i prywatny pomiędzy cudzoziemcami a Japończykami stał się, jak to jest pożądanem, łatwym i pewnym.

Podobnież rząd japoński postara się, aby w każdym z otwartych portów, a mianowicie tam, gdzie się towary ładują i wynoszą była wystawiona szopa otwarta lub więcej takowych, w którychby można umieścić towary bezpośrednio przed ładowaniem lub po wyniesieniu.

Baron **Petz**,
kontr-admirał.

Tariff.

A. Import.

Class I. — Specific Duties.

№	Article	Per	Boos	Cents
1	Alum	100 Catties	—	15
2	Betelnut	„		45
3	Brass buttons	Gross	—	22
4	Candles	100 Catties	2	25
5	Canvas and Cotton Duck	10 Yards	—	25
6	Cigars	Catty	—	25
7	Cloves and Mother Cloves	100 Catties	1	—
8	Cochineal	„	21	—
9	Cordége	„	1	25
10	Cotton, raw	„	1	25
	Cotton Manufactures:			
11	Shirtings, grey, white and twilled, white spotted or figured, Drills and Jeans, white Brocades, Veloth, Cambrics, Muslins, Lawns, Dimities, Quiltings, Cottonets; all the above Goods dyed, printed Cottons, Chintzes and Furnitures:			
	a) not exceeding 34 inches wide	10 Yards	—	7 1/3
	b) „ „ 40 „ „	„	—	8 3/4
	c) „ „ 46 „ „	„	—	10
	d) exceeding 46 „ „	„	—	11 1/4
12	Taffachelass, not exceeding 31 inches	„	—	17 1/2
	„ exceeding 31 inches and not exceeding 43 inches	„	—	25
13	Fustians, as: Cotton velvets, Velveteens, Satins, Sattinets and Cotton Damask not exceeding 40 inches	„	—	20
14	Ginghams, not exceeding 31 inches	„	—	6
	„ „ „ 43 „	„	—	9
15	Handkerchiefs	Dozen	—	5
16	Singlets and Drawers	„	—	25
17	Table cloths	Each	—	6
18	Cotton thread, plain or dyed in reel or ball	100 Catties	7	50
19	„ yarn, plain or dyed	„	5	—
20	Cutch	„	—	75
21	Feathers (Kingfisher, Peacock etc.)	100 in Nr.	1	50
22	Flints	100 Catties	—	—
23	Gambier	„	—	12
24	Gamboge	„	3	45
25	Glass Window	box of 100 square feet	—	35
26	Glue	100 Catties	—	60
27	Gum Benjamin and oil of d°	„	2	40
28	„ Dragon's blood, Myrrh, Olibanum	„	1	80
29	Gypsum	„	—	8
30	Hides, Buffalo and Cow	„	1	20
31	Horns, Buffalo and deer	„	1	5
32	„ Rhinoceros	„	3	50
33	Hoofs	„	—	30
34	Indigo liquid	„	—	75
35	„ dry	„	3	75
36	Ivory-Elephant's teeth, all qualities	„	15	—

Taryfa cłowa.

A. Przywóz.

I. Klasa. — Cła stałe.

№	Nazwiska towarów	Jedność miary	Bu	Cent
1	Ałun	100 katty	—	15
2	Bawełna surowa	„	1	25
3	Przędze bawełniane, niefarbowane lub farbowane	„	5	—
	Wyroby bawełniane i lniane:			
4	Barchan, aksamity wełniane, welwety, satynet, adamaszek bawełniany nie więcej jak 1·01 metra szerokości	m. 9·14 (10 jardów)	—	20
5	Gingham nie więcej jak 0·78 metra szerokości	„	—	6
	„ „ „ „ 1·09 „ „	„	—	9
6	Kaftaniki i kalesony	tuzin	—	25
7	Płótno, wszelkie gatunki	długoś. 9·14 m.	—	20
8	Płótno (Shirting) popielate, w białe kropki lub deseń, drill i jean, biały brocat, sukno, cambric, muslin, lawn, dimity, guilting, cottonet i wszystkie inne materye tego gatunku, farbowane lub drukowane i cyc na meble:			
	a) nie więcej jak 0·86 metra szerokości	„	—	7 1/2
	b) „ „ „ 1·01 „ „	„	—	8 3/4
	c) „ „ „ 1·17 „ „	„	—	10
	d) „ „ „ 1·17 „ „	„	—	11 1/4
9	Tafachelas nie więcej jak 0·78 metra szerokości	„	—	17 1/2
	„ przeszło 0·78 metra szerokości	„	—	25
10	Chustki od nosa	tuzin	—	5
11	Obrusy, bielizna stołowa	sztuka	—	6
12	Przędza bawełniana, biała lub farbowa w motkach albo kłębuszkach	100 katty	7	50
13	Benzoe	„	2	40
14	Orzechy betel	„	—	45
15	Chinina	katty	1	50
16	Cygara	„	—	25
17	Koszenilla	100 katty	21	—
18	Cutch	„	—	75
19	Kość słoniowa (kły słoniowe wszelkiego rodzaju)	„	15	—
20	Farby wszelkiego rodzaju (minium, ceruse, massicot) czerwone, białe, żółte olej malarski	„	1	50
21	Pióra (zimorodków, pawiów)	100 sztuk	1	50
22	Krzemień	100 katty	—	12
23	Skóra z ryb	100 sztuk	7	50
24	Ryby solone	100 katty	—	75
25	Goździki i łupki goździkowe	„	1	—
26	Szkło (szyby)	paka metr.□ 9·14 czyli 100 stóp□	—	35
27	Gumiguta	100 katty	3	75
28	Gumma Gambir	„	—	45
29	„ krew smocza			
	„ mirra	„	1	80
	„ olibanum			
30	Gips	„	—	8
31	Skóry, bawole lub krowie	„	1	20
32	Rogi, bawole lub jelenie	„	1	5
33	„ z nosorożca	„	3	50
34	Kopyta i szpony	„	—	30
35	Indigo, płynne	„	—	75
36	„ suche	„	3	75
37	Świece	„	2	25
38	Rzemień	„	2	—
39	Klej	„	—	60

№	Article	Per	Boos	Cents
37	Paint, as red, white and yellow lead (Minium, Ceruse and Massicot) and Paint oils	100 Catties	1	50
38	Leather	„	2	—
39	Linen, all qualities	10 Yards	—	20
40	Mangrove bark	100 Catties	—	15
41	Matting, floor	Roll of 40 Yards	—	75
	Metals:			
42	Copper and Brass in slabs, sheets rods, nails	100 Catties	3	50
43	Yellow Metal, Muntz's Metal, Sheating and Nails	„	2	50
44*	Iron, manufactured as in Rods, Bars, Nails	„	—	30
45	„ „ in Pigs	„	—	15
46	„ „ in Kentledge	„	—	6
47	„ „ in Wire	„	—	80
48	Lead, Pigs	„	—	80
49	„ Sheet	„	1	—
50	Spelter and Zinc	„	—	60
51	Steel	„	—	60
52	Tin	„	3	—
53	Tin Plates	box of not exceed. 90 Catties	—	70
54	Oil cloth for flooring	10 Yards	—	30
55	„ „ or leather cloth for furniture	„	—	15
56	Pepper black and white	100 Catties	1	—
57	Putschuk	„	2	25
58	Quicksilver	„	6	—
59	Quinine	Catty	1	50
60	Rattans	100 Catties	—	45
61	Rhubarb	„	1	—
62	Salt fish	„	—	75
63	Sandal Wood	„	1	25
64	Sapan Wood	„	—	40
65	Sea Horse teeth	„	7	50
66	Narwhal or „Unicorn“ teeth	Catty	1	—
67	Shark's skins	100 Pieces	7	50
68	Snuff	Catty	—	30
69	Soap, Bar	100 Catties	—	50
70	Sticklac	„	1	75
71	Sugar, brown and black	„	—	40
72	„ white	„	—	75
73	„ candy and Loaf	„	1	—
74	Tobacco	„	1	80
75	Vermillion	„	9	—
	Woollen Manufactures:			
76	Broad, Habit, Medium and narrow cloth not exceeding 34 inches	10 Yards	—	60
	„ „ „ „ „ „ „ „ 55 „	„	1	—
	„ „ „ „ „ „ exceeding 55 inches	„	1	25
77	Spanish Stripes	„	—	75
78	Cassimeres, Flannel, Long Ells, and Serges	„	—	45
79	Bunting	„	—	15
80	Camlets, Dutch	„	—	75
81	„ English	„	—	40
82	Lastings, Crape Lastings and worsted Crapes, Merinos and all other Woollen Goods not classed under Mr 76:			
	a) not exceeding 34 inches	„	—	30
	b) exceeding 34 inches	„	—	45
83	Woollen and Cotton Mixtures as: Imitation Camlets, Imitation Lastings, Orleans (plain and figured), Lustres (plain and figured), Alpacas, Baratheas, Damasks, Italian cloth, Taffachelass, Russel Cords, Cassanneras, woollen Fancies, Camlet Cords, and all other Cotton and Woollen Mixtures:			
	a) not exceeding 34 inches	„	—	30
	b) exceeding 34 inches	„	—	45

№	Nazwiska towarów	Jednośé miary	Bu	Cent
40	Mangrove (drzewo), kora	100 katty	—	15
41	Rogóżki na podłogę	krąg o 36·5 m. długości (40 jardów)	—	75
	Metale:			
42	Ołów w taflach	100 katty	1	—
43	„ w bryłach	„	—	80
44	Żelazo, sztaby, gwoździe	„	—	30
45	„ w bryłach	„	—	15
46	„ balast, okruchy	„	—	6
47	Drut żelazny	„	—	80
48	Miedź i mosiądz w płytach, blachach sztabach i gwoździach	„	3	50
49	Rtęć	„	6	—
50	Stal	„	—	60
51	Blacha biała	paka ważąca nie więcej jak 54 kilogramów	—	70
52	Metal yellow, metal do obicia okrętów i gwoździe	100 katty	2	50
53	Cynk i spelter	„	—	60
54	Cyna	„	3	—
55	Guziki metalowe	Gros	—	22
56	Kły jednorożca	katty	1	—
57	Pieprz czarny i biały	100 katty	1	—
58	Putschuk	„	2	25
59	Rubarbarum	„	1	—
60	Rotang (trzcina do wyplatania)	„	—	45
61	Drzewo sandałowe	„	1	25
62	„ sapanowe	„	—	40
63	Płótno na żagle konopiane lub bawełniane	M. 9·14 (10 jardów)	—	25
64	Mydło, ordynaryjne	100 katty	—	50
65	Lak w laskach	„	1	75
66	Tytuń do fajki	„	1	80
67	Tabaka	katty	—	30
68	Liny okrętowe	100 katty	1	25
69	Cerata na podłogi	M. 9·14 (10 jardów)	—	30
70	„ i leather-cloth (Ledertuch) skóra amerykańska do pokrycia mebli		—	15
71	Kły konia morskiego	100 katty	7	50
	Wyroby miedziane:			
72	Kamlot, angielski	długoś. 9·14 m.	—	40
73	„ holenderski	„	—	75
74	Casimir, serges, flanela, long-ells	„	—	45
75	Koce na łóżka i na konie	10 katty	—	50
76	Kołdry do podróży, plaids i szale	sztuka	—	50
77	Sukna na bandery	długoś. 9·14 m.	—	15
78	Tkaniny z wełny mięszanej z bawełną, kamlot naśladowany, lasting naśladowany, orlean (w deseń lub bez deseniu), lustre (w deseń lub bez deseniu), alpacca, barathea, adamaszek, Italian-cloth, taffachelas, russelcord, cassandra, artykuły mody wełniane, camelot-cord i wszystkie inne materye z wełny, mięszanej z bawełną; materye wełniane:			
	a) nie więcej jak 0·86 metra	„	—	30
	b) przeszło 0·86 metra	„	—	45
79	Kaftaniki i kalesony wełniane	tuzin	—	80
80	„ „ „ z wełny mięszanej z bawełną	„	—	50
81	Lasting, crape-lasting, worsted-crape, merinos i inne materye wełniane nie wymienione pod Nr. 84:			
	a) nie więcej jak 0·86 metrów szerokości	długoś. 9·14 m.	—	30
	b) przeszło 0·86 metrów szerokości	„	—	45
82	Spanisch stripes	„	—	75
83	Obrusy wełniane, drukowane	sztuka	—	75
84	Sukno, broad, habit, medium cloth i sukno wązki nie więcej jak 0·86 metra	długoś. 9·14 m.	—	60
	„ „ „ 1·40 „	„	1	—
	przeszło 1·40 „	„	1	25

№	Article	Per	Boos	Cents
84	Blanchets and Horse Cloths	10 Catties	—	50
85	Travelling Rugs, Plaids and Shawls	Each	—	50
86	Figured woollen Table cloths	„	—	75
87	Woollen Singlets and Drawers	Dozen	—	80
88	„ and Cotton Singlets and Drawers	„	—	50
89	„ Yarn, plain and dyed	100 Catties	10	—

Class II. — Duty free Goods.

1. All animals used for food or draught.
2. Anchors and chain cables.
3. Coal.
4. Clothing, not being articles named in the tariff.
5. Gold and Silver, coined and uncoined.
6. Grain, including Rice, Paddy, Wheat, Barley, Oats, Rye, Peas, Beans, Millet, indian Corn.
7. Flour and Meal, prepared from above.
8. Oil cake.
9. Packing, Matting.
10. Printed Books.
11. Salt.
12. Salted Meats in Casks.
13. Salpetre.
14. Solder.
15. Tar and Pitch.
16. Tea-firing Pans and Baskets.
17. Tea Lead.
18. Travelling Package.

Class III. — Prohibited Goods.

Opium.

Class IV. — Goods, subject to an ad valorem Duty of five Percent on original value.

1. Arms and Munitions of War.
2. Articles de Paris.
3. Boots and Shoes.
4. Clocks, watches and Musical boxes.
5. Coral.
6. Cutlery.
7. Drugs and medicines, such as Ginseng etc.
8. Dyes.
9. European Porcelain and Earthenware.
10. Furniture of all kinds, new and second hand.
11. Glas and Cristalware.
12. Gold and Silver Lace and Thread.
13. Gums and Spices not named in tariff.
14. Lamps.
15. Looking glasses.
16. Jewellery.
17. Machinery and Manufactures in Iron and Steel. Manufactures of all kinds in Silk, Silk and Cotton or Silk and Wool, as Velvets, Damasks, Brocades etc.
18. Paintings and Engravings.
19. Perfumery, Scented Soap.
20. Plated Ware.
21. Skins and Furs.
22. Telescopes and Scientific Instruments.
23. Timber.
24. Wines, Malt and Spirituous Liquors, Table-stores of all kinds.

And all other unenumerated Goods.

B. Export.

Class I. — Specific Duties.

№	Article	Per	Boos	Cents
1	Awabi	100 Catties	3	—
2	„ shells	„	—	8
3	Camphor	„	1	80
4	China root (Bukrio)	„	—	75
5	Cassia	„	—	30
6	„ Buds	„	2	25
7	Coal	„	—	4
8	Cotton, raw	„	2	25
9	Coir	„	—	45
10	Fish, dried, or salted salmon & Cod	„	—	75
11	„ cuttle	„	1	5
12	Galnuts	„	—	90
13	Ginang	„	—	45
14	Hemp	„	2	—
15	Honey	„	1	5
16	Horns, Deers, old	„	—	90

№	Nazwiska towarów	Jedność miary	Bu	Cent
85	Przędza wełniana, niefarbowana i farbowana	100 katty	10	—
86	Cynober	„	9	—
87	Cukier biały	„	—	75
88	„ brunatny	„	—	40
89	„ kandyzowany i w głowach	„	1	—

II. Klasa. — Towary wolne od cła.

1. Kotwice i łańcuchy do kotwic.
2. Ołów do wykładania pak na herbatę.
3. Książki drukowane.
4. Mięso solone w beczkach.
5. Złoto i srebro w monetach lub nie.
6. Odzież.
7. Zboże, jakoto: owies, bób, jęczmień, kukurudza, proso, groch, puddy, ryż, żyto.
8. Mąka, gruba i przednia z powyższych.
9. Makuchy olejne.
10. Przedmioty do pakowania towarów.
11. Panwie i kosze do suszenia herbaty.
12. Pakunki podróżnych.
13. Saldatura (metal do lutowania).
14. Saletra.
15. Sól.
16. Węgle kamienne.
17. Smoła i maź.
18. Zwierzęta rzeźne, do dzwigania i pociągowe wszelkiego rodzaju.

III. Klasa. — Towary zakazane.

Opium.

IV. Klasa. — Towary podlegające opłacie cła 5 procentowego od wartości.

1. Budulec.
2. Towary korzenne i leki, jak giesing itd.
3. Barwniki.
4. Futra i skórki.
5. Malowidła i miedzioryty.
6. Towary szklanne i kryształowe.
7. Galony złote i srebrne, prawdziwe i nieprawdziwe.
8. Żywice i korzenie w taryfie niewymienione.
9. Sprzęty domowe wszelkiego rodzaju, nowe i używane.
10. Narzędzia optyczne, chirurgiczne i naukowe.
11. Towary jubilerskie, towary złote.
12. Korale.
13. Lampy.
14. Maszyny, wyroby z żelaza lub stali.
15. Towary nożownicze.
16. Pachnidła i mydła toaletowe.
17. Artykuły paryskie.
18. Towary platerowane.
19. „ porcelanowe i gliniane.
20. Trzewiki i buty.
21. Towary jedwabne i tkaniny wszelkiego rodzaju z jedwabiu mięszanego z bawełną i z jedwabiu mięszanego z wełną, aksamit, adamaszek, brocat.
22. Zwierciadła.
23. Zegary i zegarki ścienne i kierunkowe, tabakierki grające.
24. Broń i amunicya wojenna.
25. Wina, napoje słodowe i wyskokowe, żywność wszelkiego rodzaju.

Wszystkie inne towary w spisie powyższym nie wymienione.

B. Wywóz.

I. Klasa. — Towary wolne od cła.

№	Nazwiska towarów	Jedność miary	Bu	Cent
1	Awabi, suszone	100 katty	3	—
2	Łupiny awabi	„	—	8
3	Bawełna surowa	„	2	25
4	Budulec wywożony z Hakodate, obrobiony i nieobrobiony: drzewo miękkie wszelkiego rodzaju, jak hinoki (jodła), matsa (sosna), fodo (świerk), sugi (cedr) itd.	100 koku	6	—
5	Drzewo twarde wszelkiego rodzaju, jak nara (dąb), tamo (wiąz), sen (jasion), buno (buk), haya (klon), kuri (kasztan), ha (olsza), kaba (brzoza), katsura, hoskoro, yasse, kiaki, katszi, issu, kusonoki, kuragaki i inne	„	7	60
6	Ołów	100 katty	—	90
7	Botampi (kora päonii)	„	3	75
8	Kassia	„	—	30
9	Kwiat kassii	„	2	25
10	Korzeń chiny (bukrio)	„	—	75
11	Coir (łyko palmowe)	„	—	45
12	Żelazo, japońskie	„	—	60

№	Article	Per	Boos	Cents
17	Irico or Biche de mer	100 Catties	3	—
18	Iron, Japanese	„	—	60
19	Isinglass	„	2	25
20	Lead	„	—	90
21	Mushrooms, all qualities	„	5	—
22	Oil, fish-	„	—	30
23	„ seed-	„	1	5
24	Paper, writing-	„	3	—
25	„ inferior	„	1	—
26	Peas, Beans & Pulse of all kinds	„	—	30
27	Pyone bark (Botampi)	„	3	75
28	Potatoes	„	—	15
29	Rags	„	—	12
30	Saké or Japanese wines or spirits	„	—	90
31	Seaweed, uncut	„	—	30
32	„ cut	„	—	60
33	Seeds, rape	„	—	45
34	„ sesamum	„	—	90
35	Shark's fins	„	1	80
36	Shrimps and Prawns, dried salt	„	1	80
	Silk:			
37	Raw and Thrown	„	75	—
38	Tama or Dupioni	„	20	—
39	Noshi or Skinsilk	„	7	50
40	Floss silk	„	20	—
41	Cocoons, pierced	„	7	—
42	„ unpierced	„	12	—
43	Waste silk and waste Cocoons	„	2	25
44	Silkworm eggs	Sheet	—	7½
45	Roy	100 Catties	—	45
46	Sulphur	„	—	30
47	Tea	„	3	50
48	„ quality known as „Bancha" (when exported from Nagasaki only)	„	—	75
49	Timber, Soft woods: All kinds, as Kinoki (spruce), matsu (fine), Todo (fir), Sugi (Cedar) etc. whether in the rough, cut or dressed	100 Kokus	6	—
50	Timber, Hard woods, all kinds as Nara (oak), Tamo (elm), Sen (ash), Buno (beech), Haya (maple), Kuri (chestnut), Ha (alder), Kaba (birch), Katsura, Ho, S'koro, Yask, Keaki, Kashi, Is'u, Kusonoki, Kurogaki etc., whether in the rough, cut or dressed	„	7	60
51	Tobacco, leaf	„	—	75
52	„ cut or prepared	„	1	50
53	Vermicelli	„	—	45
54	Wax, vegetable	„	1	50
55	„ Bees	„	2	50

Class II. — Duty free Goods.

Gold and Silver coined.

Gold and Silver uncoined of Japanese production to be sold only by the Japanese Government at public Auction.

Class III. — Prohibited Goods.

1. Rice, Paddy, Wheat and Barley.
2. Flour made from the above.
3. Salpetre.

Class IV. — Goods subject to an ad valorem duty of five Percent to be calculated on their Market value.

1. Bamboo Ware.
2. Copper and Copper Utensils of all kinds.
3. Charcoal.
4. Ginseng and unenumerated drugs.
5. Horns, Deer, young or soft.
6. Mats and Matting.
7. Silk dresses, Manufactures or Embroideries.
8. Timber, except that of Hakodate.

And all other unenumerated Goods.

Sawa Kiyowara no Ason Nobuyoshi.
Terashima Fujiwara no Ason Munenori.

Freiherr von **Petz**,
Contre-Admiral.

№	Nazwiska towarów	jedność miar	Bu	Cent
13	Groch, bób, ziarna strączkowe wszelkiego rodzaju	100 katty	—	30
14	Ryby, łosoś i sztokfisz, suszone lub solone	„	—	75
15	Czernice suszone	„	1	5
16	Fiszbin	„	2	25
17	Tran rybi	„	—	30
18	Galasówki	„	—	90
19	Raki morskie garnelle i kraby, suszone i solone	„	1	80
20	Guidang czyli Ichio	„	—	45
21	Płetwy haja	„	1	80
22	Konopie	„	2	—
23	Miód	„	1	5
24	Rogi jelenie, stare	„	—	90
25	Irico (biche de mer czyli tripang)	„	3	—
26	Kamfora	„	1	80
27	Ziemniaki	„	—	15
28	Gałgany	„	—	12
29	Makaron, długi (Vermicelli)	„	—	45
30	Olej z siemienia	„	1	5
31	Papier do pisania	„	3	—
32	„ gatunki poślednieisze	„	1	—
33	Grzyby do jedzenia i gąbki wszelkiego rodzaju	„	5	—
34	Siemię rzepakowe	„	—	45
35	Saki czyli japońskie wino i wódka	„	—	90
36	Siarka	„	—	30
37	Mchy morskie pocięte	„	—	60
38	„ „ niepocięte	„	—	30
39	Jedwab surowy lub przędzony	„	75	—
40	„ w motkach (Dupions)	„	20	—
41	„ noschi	„	7	50
42	„ odpadki i odpadki kokonów	„	2	25
43	„ pela	„	20	—
44	Jajka jedwabników	1 karton	—	7½
45	Kokony przedziurawione	100 katty	7	—
46	„ nieprzedziurawione	„	12	—
47	Sesam, nasienie	„	—	90
48	Soya	„	—	45
49	Węgle kamienne	„	—	4
50	Liście tytuniowe	„	—	75
51	„ „ przyrządzone	„	1	50
52	Herbata zwana bantscha, jeżeli jest wywożona z Nagasaki	„	3	50
53	Wosk pszczelny	„	—	75
54	„ roślinny	„	2	50
55		„	1	50

II. Klasa. — Towary wolne od cła.

Złoto srebro w monetach.
Złoto i srebro nie w monetach, produkowane w Japonii sprzedaje tylko rząd japoński na publicznej licytacyi.

III. Klasa. — Towary zakazane.

1. Ryż, oczyszczony nieoczyszczony (Paddy).
2. Mąka ryżowa, żytnia i pszeniczna.
3. Żyto i pszenica.
4. Saletra.

IV. Klasa. — Towary podlegające 5 procentowemu cłu od wartości obliczać się mającemu podług cen targowych.

1. Towary bambusowe.
2. Budulec, drzewo, prócz wywożonego z Hakodate.
3. Ginseng i wszystkie leki nie wymienione szczegółowo w taryfie.
4. Węgiel drewniany.
5. Rogi jelenie, nowe czyli miękkie.
6. Miedź, surowa lub wyroby z niej.
7. Maty i ich części składowe.
8. Suknie jedwabne tudzież i inne materye i hafty jedwabne.

Wszystkie inne towary w spisie powyższym szczegółowo niewymienione.

Sawa Kiyowara no Ason Nobuyoshi.
Terashima Fujiwara no Ason Munenori.

Baron **Petz,**
kontr-admirał.

Nos visis et perpensis tractatus hujus articulis ea omnia, quae in illis continentur, rata grataque habere declaramus ac profitemur, Verbo Nostro Caesareo Regio promittentes, Nos ea omnia fideliter observaturos atque executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die octava mensis Maji, anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo primo, Regnorum Nostrorum vigesimo tertio.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a **Beust** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Maximilianus Liber Baro a **Gagern** m. p.,
Consiliarius aulicus et ministerialis.

Traktat powyższy wraz z postanowieniami handlowemi i taryfą cłową jako zatwierdzony przez obie izby rady państwa, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 7 sierpnia 1872.

Auersperg r. w. **Banhans** r. w.